



© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengemukakan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

LAPORAN

PRAKTIK KERJA LAPANGAN



PENERJEMAHAN TEKS BISNIS PADA PRESENTASI TAHUNAN DAN PANDUAN PRODUK DI PT TOPINDO

ATLAS ASIA

Afifah Fauziyah Wijayanti

2208411028

BAHASA INGGRIS UNTUK KOMUNIKASI BISNIS DAN
PROFESIONAL

ADMINISTRASI NIAGA

POLITEKNIK NEGERI JAKARTA

DEPOK

2025



Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

HALAMAN PENGESAHAN PRAKTIK KERJA LAPANGAN

HALAMAN PENGESAHAN LAPORAN PRAKTIK KERJA LAPANGAN

- | | |
|-------------------------------|--|
| a. Judul | : Penerjemahan Teks Bisnis pada Dokumen Presentasi Tahunan dan Panduan Produk di PT Topindo Atlas Asia |
| b. Penyusun | |
| 1) Nama | : Afifah Fauziyah Wijayanti |
| 2) NIM | : 2208411028 |
| c. Program Studi | : Bahasa Inggris untuk Komunikasi Bisnis dan Profesional |
| d. Departemen | : Administrasi Niaga |
| e. Periode Magang | : 5 Mei – 21 November 2025 |
| f. Nama dan Alamat Perusahaan | : PT Topindo Atlas Asia
(Jl.Garuda No.32 Kemayoran, Jakarta Pusat
10620 – Indonesia) |

Jakarta, 17 November 2025

Pembimbing PNJ

Septina Indrayani, S.Pd., M.TESOL.
NIP. 9202016020919810916

Pembimbing Perusahaan



Safira Hasanah, S.Ikom
NIP. 19990241734

Mengesahkan,

Koordinator Program Studi BISPRO



Farizka Humolungo, S.Pd., M.A.
NIP. 199103022023212042



Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

PRAKATA

Segala puji dan syukur penulis panjatkan kepada Tuhan Yang Maha Esa atas rahmat dan karunia-Nya sehingga penulis dapat menyelesaikan laporan Praktik Kerja Lapangan (PKL) ini dengan baik. Laporan ini disusun sebagai bentuk pertanggungjawaban atas kegiatan PKL yang telah penulis laksanakan di PT Topindo Atlas Asia, serta sebagai salah satu syarat akademik dalam menyelesaikan studi di Politeknik Negeri Jakarta. Oleh karena itu, penulis menyampaikan ucapan terima kasih dan penghargaan yang sebesar-besarnya kepada:

1. Farizka Humolungo, S.Pd., M.A., selaku Koordinator Program Studi yang telah memberikan arahan dalam proses penyusunan laporan ini.
2. Septina Indrayani, S.Pd., M.TESOL., selaku dosen pembimbing yang telah memberikan bimbingan, masukan, dan dukungan selama penyusunan laporan.
3. Safira Hasanah, S.Ikom., selaku mentor selama pelaksanaan PKL yang telah memberikan kesempatan, arahan, serta pengalaman kerja yang sangat bermanfaat.
4. Seluruh tim dan staf di PT Topindo Atlas Asia, khususnya di lingkungan Marketing Communication Division, yang telah memberikan bantuan dan dukungan selama kegiatan PKL berlangsung.
5. Keluarga dan teman-teman yang selalu memberikan semangat, doa, serta dukungan penuh kepada penulis.

Penulis berharap laporan ini dapat memberikan manfaat bagi berbagai pihak, khususnya bagi mahasiswa yang akan melaksanakan kegiatan PKL di masa mendatang.

Depok, 12 Desember 2025

Afifah Fauziyah Wijayanti

2208411028



Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian , penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

DAFTAR ISI

HALAMAN PENGESAHAN PRAKTIK KERJA LAPANGAN.....	ii
PRAKATA.....	iii
DAFTAR ISI.....	iv
DAFTAR GAMBAR.....	vi
DAFTAR TABEL.....	vii
BAB I.....	1
PENDAHULUAN.....	1
1.1 Latar Belakang.....	1
1.2 Ruang Lingkup Kegiatan.....	3
1.3 Waktu dan Tempat Pelaksanaan.....	3
1.4 Tujuan dan Manfaat.....	4
1.4.1 Tujuan.....	4
1.4.2 Manfaat.....	4
BAB II.....	6
TINJAUAN PUSTAKA.....	6
2.1 Definisi Penerjemahan.....	6
2.2 Jenis Penerjemahan.....	7
2.3 Metode Penerjemahan.....	8
2.4 Teknik Penerjemahan.....	10
2.5 Teks Bisnis.....	15
BAB III.....	17
HASIL PELAKSANAAN.....	17
3.1 Unit Kerja Praktik Kerja Lapangan.....	18
3.2 Uraian Praktik Kerja Lapangan.....	19
3.3 Uraian Proses Penerjemahan.....	26
3.3.1 Tahap Analisis.....	26
3.3.2 Tahap Pengalihan.....	27
3.4. Identifikasi Kendala yang Dihadapi.....	31
3.5. Cara Mengatasi Kendala.....	33
BAB IV.....	35
PENUTUP.....	35
4.1 Kesimpulan.....	35
4.2 Saran.....	36



Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian , penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

DAFTAR PUSTAKA.....	36
LAMPIRAN 1. Surat Keterangan Asli dari Perusahaan.....	viii
LAMPIRAN 2. Hasil Terjemahan	ix
LAMPIRAN 3. Lampiran-lampiran lainnya (hasil kerja nyata, foto atau dokumen kegiatan).....	xiii
LAMPIRAN 4. Logbook Magang.....	xiv
LAMPIRAN 5. Dokumentasi Form Bimbingan Magang.....	xviii





Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian , penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

DAFTAR GAMBAR

Gambar 3 1 Struktur Organisasi Divisi Marketing PT Topindo Atlas Asia.....	18
--	----





Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian , penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

DAFTAR TABEL

Tabel 3 1 Uraian Praktik Kerja Lapangan.....	20
Tabel 3 2 Teknik Penerjemahan Literal.....	28
Tabel 3 3 Teknik Penerjemahan Padanan Lazim.....	28
Tabel 3 4 Teknik Penerjemahan Amplifikasi.....	29
Tabel 3 5 Teknik Penerjemahan Reduksi.....	29
Tabel 3 6 Teknik Penerjemahan Transposisi.....	30
Tabel 3 7 Teknik Penerjemahan Modulasi.....	30
Tabel 3 8 Teknik Penerjemahan Peminjaman.....	31
Tabel 3 9 Teknik Penerjemahan Adaptasi.....	31

**POLITEKNIK
NEGERI
JAKARTA**

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

BAB I

PENDAHULUAN

1.1 Latar Belakang

Teks bisnis merupakan salah satu jenis teks profesional yang memiliki karakteristik berbeda dari teks umum. Menurut Bhatia (1993), teks bisnis termasuk dalam kategori *specialized genres* yang menuntut penggunaan struktur bahasa yang formal, padat, dan berorientasi tujuan. Dokumen yang digunakan dalam kegiatan operasional perusahaan, seperti materi presentasi bisnis, proposal kerja sama, maupun dokumen internal yang bersifat administratif, ditulis dengan bahasa teknis yang sarat makna dan memiliki tujuan komunikatif tertentu. Struktur kalimatnya cenderung kaku dan menggunakan diksi baku, serta sering kali memuat konsep manajerial, pemasaran, atau administratif yang tidak selalu memiliki padanan langsung dalam bahasa sasaran. Oleh karena itu, penerjemahan teks bisnis menuntut ketelitian linguistik sekaligus pemahaman terhadap konteks industri tempat dokumen tersebut digunakan.

Selanjutnya, dalam lingkungan kerja PT Topindo Atlas Asia, kebutuhan akan penerjemahan muncul karena perusahaan menjalankan aktivitas pemasaran, komunikasi bisnis, dan hubungan pelanggan dengan cakupan informasi yang luas. Beberapa materi yang digunakan untuk keperluan sosialisasi, presentasi internal, maupun komunikasi dengan mitra asing memuat istilah bisnis, pemasaran, dan teknis produk yang harus disampaikan secara akurat. Menurut Newmark (1988), penerjemahan teks profesional harus mempertahankan *accuracy*, *clarity*, dan *economy of language* untuk memastikan pesan dan fungsi teks tidak berubah. Oleh karena itu, penerjemahan diperlukan agar informasi tersebut dapat dipahami secara jelas oleh setiap pihak yang berkepentingan, menghindari kesalahpahaman, serta memastikan bahwa pesan yang disampaikan tetap konsisten dengan tujuan komunikasi perusahaan.

Lebih lanjut, penerjemahan dokumen bisnis menuntut adanya keseimbangan antara kesetiaan terhadap teks sumber dan keterbacaan pada teks sasaran. Nida dan Taber

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

(1982) menjelaskan bahwa penerjemahan yang efektif harus memperhatikan kesepadanan makna (*dynamic equivalence*) sekaligus mempertahankan pesan agar tetap mudah dipahami oleh pembaca sasaran. Dalam konteks teks bisnis, terjemahan yang terlalu harfiah dapat menghasilkan kalimat yang sulit dipahami atau tidak sesuai dengan konteks pemasaran, sementara terjemahan yang terlalu bebas berisiko mengubah makna inti atau pesan strategis perusahaan. Oleh sebab itu, penerjemah harus mampu menerapkan metode dan teknik penerjemahan yang tepat baik semantik, komunikatif maupun adaptif agar hasil terjemahan tetap akurat, berterima, dan fungsional dalam konteks profesional, khususnya pada bidang marketing communication di PT Topindo Atlas Asia.

Berdasarkan latar belakang tersebut, laporan ini difokuskan pada kegiatan penerjemahan teks bisnis yang dilakukan selama Praktik Kerja Lapangan di PT Topindo Atlas Asia, khususnya pada divisi marketing, subdivisi telemarketing. Laporan ini menguraikan proses penerjemahan yang meliputi tahap analisis, transfer, dan restrukturisasi sebagaimana dijelaskan dalam model penerjemahan Nida & Taber (1982), serta menjelaskan metode dan teknik penerjemahan yang diterapkan dalam menyelesaikan dokumen yang berkaitan dengan materi presentasi dan komunikasi bisnis perusahaan. Selain itu, laporan ini juga membahas kendala yang muncul selama proses penerjemahan beserta strategi penyelesaiannya.

Dengan demikian, pembahasan dalam laporan ini tidak hanya menegaskan pentingnya penerjemahan teks bisnis dalam mendukung kejelasan komunikasi profesional di lingkungan perusahaan, tetapi juga menunjukkan bagaimana praktik penerjemahan dapat dianalisis secara akademis. Melalui penyusunan laporan berjudul "*Penerjemahan Teks Bisnis pada Presentasi Tahunan dan Panduan Produk di PT Topindo Atlas Asia*", diharapkan hasilnya dapat memberikan kontribusi nyata terhadap pengembangan kompetensi mahasiswa Program Studi Bahasa Inggris untuk Komunikasi Bisnis dan Profesional, khususnya dalam bidang penerjemahan dokumen bisnis yang relevan dengan kebutuhan dunia kerja.

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

1.2 Ruang Lingkup Kegiatan

Program PKL di PT Topindo Atlas Asia dilakukan secara luring di kantor pusat perusahaan yang berlokasi di Jakarta Pusat. Berikut adalah ruang lingkup kegiatan selama pelaksanaan PKL:

- a. menerjemahkan dokumen bisnis formal berupa *Presentation – China May 2025* yang berisi laporan kinerja, strategi pemasaran, dan program kerja perusahaan;
- b. menerjemahkan dokumen promosi berupa *Product Data Sheet (PDS)* yang menjelaskan spesifikasi, manfaat, dan keunggulan produk TOP 1;
- c. membuat konten promosi dengan gaya penulisan menarik (*copywriting*) untuk mendukung kegiatan pemasaran digital perusahaan;
- d. berkomunikasi dengan pelanggan melalui panggilan telepon dan pesan digital menggunakan *Customer Relationship Management (CRM) Qontak*, yaitu aplikasi untuk mengelola data dan interaksi pelanggan;
- e. mengelola pasar daring (*marketplace*) perusahaan di Shopee dan Tokopedia, termasuk memperbarui informasi produk, menjawab pertanyaan pelanggan, dan memantau penjualan;
- f. membantu proses pencatatan serta tindak lanjut terhadap keluhan pelanggan yang diterima melalui telepon atau platform digital; dan
- g. menyusun laporan hasil kegiatan harian selama pelaksanaan PKL sebagai bentuk tanggung jawab dan dokumentasi pekerjaan.

1.3 Waktu dan Tempat Pelaksanaan

Waktu dan tempat pelaksanaan PKL yang dilakukan oleh Penulis adalah sebagai berikut:

Waktu : 5 Mei – 5 November 2025

Instansi : PT Topindo Atlas Asia (TOP 1 Oil Indonesia)

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

Alamat : Jl. Garuda No.39-10, RT.10/RW.4, Jakarta Pusat, 10610

1.4 Tujuan dan Manfaat

1.4.1 Tujuan

Tujuan dari pelaksanaan PKL ini adalah:

1. memahami praktik penerjemahan dokumen bisnis formal (presentasi tahunan) dan dokumen promosi (lembar data produk) dalam konteks komunikasi internasional;
2. mengaplikasikan teori penerjemahan yang diperoleh di bangku kuliah, khususnya dalam bidang bisnis dan penulisan promosi, pada dokumen nyata di dunia kerja;
3. mengembangkan kemampuan bahasa Inggris dalam menyampaikan pesan bisnis secara tepat, menarik, dan sesuai dengan sasaran;
4. meningkatkan keterampilan teknis dalam mengelola dokumen pemasaran seperti presentasi dan panduan produk; dan
5. memperoleh pengalaman kerja langsung di bidang penerjemahan bisnis, komunikasi pelanggan, serta pemasaran digital.

1.4.2 Manfaat

Manfaat dari pelaksanaan PKL ini adalah:

1. memberikan pengalaman nyata kepada penulis dalam menerjemahkan dua jenis dokumen bisnis dengan karakteristik yang berbeda, yaitu formal dan promosi;



© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian , penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

2. membantu penulis memahami perbedaan strategi penerjemahan antara teks korporasi dan teks promosi produk;
3. menambah wawasan penulis tentang istilah teknis dan istilah pemasaran dalam industri otomotif;
4. melatih penulis untuk menghasilkan terjemahan yang akurat serta mudah dipahami oleh pembaca; dan
5. mempersiapkan penulis agar lebih siap menghadapi dunia kerja dengan kemampuan di bidang penerjemahan bisnis dan komunikasi pemasaran.



Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

BAB IV

PENUTUP

4.1 Kesimpulan

Praktik Kerja Lapangan yang dilaksanakan di PT Topindo Atlas Asia berfokus pada penerjemahan teks bisnis berupa dokumen presentasi dan *Product Data Sheet* (PDS), serta kegiatan pendukung lainnya seperti layanan pelanggan, pengelolaan marketplace, dan penyusunan konten promosi. Proses penerjemahan dilakukan dengan mengacu pada tahap analisis, pengalihan, dan restrukturisasi sehingga pesan dari bahasa sumber dapat dialihkan ke bahasa sasaran secara akurat dan mudah dipahami. Dalam pelaksanaannya, metode penerjemahan yang dominan digunakan adalah metode semantik, setia, komunikatif, dan adaptasi sesuai dengan fungsi dokumen, sementara teknik yang sering digunakan meliputi literal, padanan lazim, amplifikasi, reduksi, transposisi, modulasi, dan peminjaman.

Selama proses penerjemahan, beberapa tantangan muncul terkait penerjemahan istilah teknis, penyusunan gaya bahasa promosi, konsistensi terminologi, serta ketelitian pada data kuantitatif dalam dokumen presentasi. Tantangan tersebut diatasi melalui penggunaan glosarium teknis, pembuatan pedoman gaya internal, penerapan metode komunikatif, dan verifikasi ulang terhadap data angka. Dengan strategi tersebut, teks hasil terjemahan tetap akurat, konsisten, dan komunikatif sesuai dengan kebutuhan perusahaan.

Secara keseluruhan, kegiatan PKL memberikan pengalaman langsung dalam menerapkan teori penerjemahan pada teks bisnis yang nyata, terutama dalam konteks industri otomotif. Kegiatan ini juga mengembangkan keterampilan bahasa, pemahaman terminologi teknis, serta kemampuan adaptasi gaya bahasa promosi yang relevan dengan kebutuhan komunikasi perusahaan. Dengan demikian, PKL ini memberikan kontribusi terhadap peningkatan kompetensi profesional mahasiswa dalam bidang penerjemahan bisnis dan komunikasi pemasaran.

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

4.2 Saran

Bagi mahasiswa yang akan melaksanakan PKL, disarankan untuk mempersiapkan diri dengan memahami istilah bisnis dan teknis yang relevan dengan industri tempat magang. Pengetahuan awal mengenai teks presentasi, promosi, dan terminologi teknis akan membantu proses penerjemahan berjalan lebih lancar. Mahasiswa juga perlu membiasakan diri membaca dokumen bisnis dwibahasa agar lebih mudah menyesuaikan struktur dan gaya bahasa. Dengan demikian, kemampuan penerjemahan dapat diterapkan secara lebih efektif.

Bagi instansi tempat magang, yaitu PT Topindo Atlas Asia, diharapkan untuk terus memberikan kesempatan bagi mahasiswa dalam penerjemahan dokumen strategis perusahaan. Pembimbingan langsung dari staf marketing atau supervisor akan membantu mahasiswa memahami standar profesional dalam penyusunan dokumen bisnis. Penyediaan glosarium internal dan contoh dokumen terdahulu juga akan mendukung konsistensi istilah teknis. Dengan cara tersebut, proses penerjemahan menjadi lebih terarah dan efisien.

Bagi penulis laporan, hasil PKL ini menjadi dasar penting untuk meningkatkan keterampilan penerjemahan dalam konteks bisnis dan pemasaran. Pengalaman ini menunjukkan bahwa penerjemahan tidak hanya memerlukan kemampuan linguistik, tetapi juga ketelitian, analisis konteks, dan pemahaman industri. Penerapan teori penerjemahan dalam dokumen nyata membantu memperkuat kompetensi profesional. Oleh karena itu, pengembangan keterampilan di bidang penerjemahan perlu terus ditingkatkan melalui latihan dan pembelajaran berkelanjutan.



Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

DAFTAR PUSTAKA

- Bhatia, V. K. (1993). *Analysing genre: English use in professional settings*. Longman.
- Bhatia, V. K. (2004). *Worlds of written discourse: A genre-based view*. Continuum.
- Catford, J. C. (1965). *A linguistic theory of translation*. Oxford University Press.
- Chidlow, A. (2014). Translation in international business communication. *Journal of Business Communication*.
- Huang, X. (2022). *Business text characteristics in professional translation*. Business Language Studies Press.
- Jakobson, R. (2000). On linguistic aspects of translation. In R. A. Brower (Ed.), *The translation studies reader* (pp. 113-118). Routledge.
- Kriston, A. (2013). Translating business texts: Maintaining communicative function. *Translation Journal*.
- Kusnandar, A. (2021). Analisis teknik penerjemahan subtitle *Weathering With You*. *Jurnal Penerjemahan*.
- Larson, M. L. (1998). *Meaning-based translation: A guide to cross-language equivalence* (2nd ed.). University Press of America.
- Molina, L., & Albir, A. H. (2002). Translation techniques revisited: A dynamic equivalence of technical terminology. *Meta: Translators' Journal*, 47(4), 498-512.
- Newmark, P. (1988). *A textbook of translation*. Prentice Hall.
- Nida, E. A., & Taber, C. R. (1969). *The theory and practice of translation*. Brill.



Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian , penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

PT Topindo Atlas Asia. (2025). Profil TOP 1. <https://www.top1.co.id/aboutus> (diakses 2025).

PT Topindo Atlas Asia. (2025). Surat keterangan perubahan struktur organisasi Marketing Division (No. 090/TAA/HRD-SK/X/2025). [Dokumen internal tidak dipublikasikan].

Syafrizal, & Rohmawati, S. (2023). Analisis metode penerjemahan dalam novel A Walk to Remember. Jurnal Linguistik Terapan. <https://ojs.unm.ac.id/index.php/jlt> (diakses 2025).

Yuliasri, I., & Hartono, R. (2020). Translation techniques used in the Indonesian subtitle of the movie *Moana*. ELT Forum: Journal of English Language Teaching, 9(1)





© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian , penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

LAMPIRAN

LAMPIRAN 1. Surat Keterangan Asli dari Perusahaan

PT. TOPINDO ATLAS ASIA

SURAT KETERANGAN MAGANG KERJA
No. 125/TAA/HRD-SKMK/IX/2025

Yang bertanda tangan di bawah ini menerangkan bahwa :

Nama : Afifah Fauziyah Wijayanti

Asal Sekolah : Politeknik Negeri Jakarta

Alamat Sekolah : Jalan Prof. Dr. G. A.Siwabessy, Kampus UII, Depok 16425

Bahwa yang bersangkutan telah diterima untuk melaksanakan kegiatan magang kerja di PT. Topindo Atlas Asia dari tanggal 5 Mei 2025 sampai dengan 4 November 2025 di bagian *Telemarketing*.

Demikian surat keterangan magang ini kami buat untuk dapat dipergunakan sebagaimana mestinya.

Jakarta, 17 September 2025


Noya Maria Polana
Head of HRGA & Legal Division

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian , penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

LAMPIRAN 2. Hasil Terjemahan

Dokumen 1

BSu	Bsa
PRODUCT DATA SHEET	LEMBAR DESKRIPSI PRODUK
TOP 1 2T LOW SMOKE	TOP 1 2T LOW SMOKE
DESCRIPTIONS	DESKRIPSI PRODUK
TOP 1 2T LOW SMOKE Synthetic Motor Oil is designed for 2-stroke motorcycles to provide low smoke exhaust for cleaner air.	TOP 1 2T LOW SMOKE merupakan oli motor sintetis yang dirancang khusus untuk sepeda motor 2-tak guna menghasilkan asap knalpot yang lebih rendah serta mendukung terciptanya udara yang lebih bersih.
TOP 1 2T LOW SMOKE is an environmentally friendly product which reduces harmful exhaust fumes	TOP 1 2T LOW SMOKE merupakan produk yang ramah lingkungan karena mampu mengurangi emisi gas buang berbahaya.
It meets the performance of Exceeds API TC stadars and JASO FC	Produk ini memenuhi bahkan melampaui standar kinerja API TC dan JASO FC.



© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian , penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

FEATURES AND ADVANTAGES	FITUR DAN KEUNGGULAN
• Reduced maintance costs • Reduced air pollution • Outstanding wear protection • Cleaner engine parts • Exceptional ring sticking protection	• Mengurangi biaya perawatan mesin • Membantu mengurangi polusi udara • Memberikan perlindungan optimal terhadap keausan • Menjaga komponen mesin tetap bersih • Memberikan perlindungan maksimal terhadap ring piston agar tidak lengket
APPLICATION	PENGUNAAN
TOP 1 2T LOW SMOKE is recommended for:	TOP 1 2T LOW SMOKE direkomendasikan untuk
BMW, KAWASAKI, SUZUKI, VESPA, YAMAHA	BMW, KAWASAKI, SUZUKI, VESPA, YAMAHA

Dokumen 2

BSu	Bsa
-----	-----

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian , penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

G99 Complete Sales & Trade Marketing Program TOPINDO ATLAS ASIA	G99 Program Penjualan & Pemasaran Dagang TOPINDO ATLAS ASIA
Background of the Program	Latar Belakang Program
Low Percentage of 4W pareto workshops. (1.000 out of 8.500 covered workshops nationwide).	Persentase rendah workshop Pareto 4W. (1.000 dari 8.500 workshop tercakup secara nasional).
And to have a complete offer of Sales & Trade Marketing program. (Differentiate TOP 1 offer compared to the competitors).	Serta menyediakan penawaran lengkap program Penjualan & Pemasaran Dagang. (Membedakan penawaran TOP 1 dibandingkan kompetitor).
Concept of the Program	Konsep Program
Offer a bundling program of Lubricants, Engine Tune Up, Oil Filter, and Bake Fluid with affordable price for the end users to attract more entry units to the	Menawarkan program bundling Pelumas, Tune Up Mesin, Filter Oli, dan Cairan Rem dengan harga terjangkau bagi pengguna untuk menarik lebih



© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian , penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

workshops.	banyak unit entry-level ke workshop.
Bundling Program > Attract Users> Commercial Benefits for the Workshops	Program Bundling → Menarik Pengguna → Manfaat Komersial bagi Workshop
Goals	Tujuan Program
Additional 4.000 Trading Workshops (Increased numeric distribution)	Tambahan 4.000 Workshop Dagang (Peningkatan distribusi numerik)
Additional 512 KL - engine Oil Focusnon Zenzation	Tambahan 512 KL – Fokus Oli Mesin non-Zenzation
3.2 M USD sales of Zenzation	Penjualan Zenzation 3,2 Juta USD
Double Market Share of TOP 1 in 4W Engine Oil Market	Menggandakan Pangsa Pasar TOP 1 di Segmen Oli Mesin 4W

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian , penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

LAMPIRAN 3. Lampiran-lampiran lainnya (hasil kerja nyata, foto atau dokumen kegiatan)





Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

LAMPIRAN 4. Logbook Magang

Minggu Ke-	Tanggal (DD/MM/YY)	Deskripsi
1.	5-9 Mei 2025	- Pengenalan sistem kerja perusahaan dan aplikasi internal <i>Odoo</i> serta <i>Qontak</i>. - Pembuatan poster informatif untuk kegiatan promosi. - Berperan sebagai operator <i>Zoom</i> pada program <i>SACI</i> lelang produk TOP 1 untuk masyarakat kurang mampu. - Memperkuat hubungan dengan mitra bengkel melalui program <i>SACI (service advisor)</i>
2.	14-16 Mei 2025	- Pembuatan konten dan pelaksanaan <i>weekly games</i> untuk komunikasi mitra TOP 1. - Pelaksanaan program khitan massal gratis bekerja sama dengan rumah sakit daerah. - Layanan pelanggan melalui <i>CRM Qontak</i> untuk menanggapi pertanyaan, informasi, dan keluhan. - Komunikasi responsif dan profesional untuk menjaga kepuasan pelanggan.
3.	19-23 Mei 2025	- Pembuatan konten dan pelaksanaan <i>weekly games</i> untuk komunikasi mitra TOP 1. - Pelaksanaan program khitan massal gratis bekerja sama dengan rumah sakit daerah. - Layanan pelanggan melalui <i>CRM Qontak</i> untuk menanggapi pertanyaan, informasi, dan keluhan. - Komunikasi responsif dan profesional untuk menjaga kepuasan pelanggan.
4.	26-30 Mei 2025	- Rekap data program khitan massal, undian proyek, dan welcoming gift. - Pelayanan pelanggan intensif melalui <i>CRM Qontak</i>. - Penyebaran informasi program kepada mitra dan pelanggan. - Pemesanan barang melalui <i>Odoo</i> secara berkelanjutan.



© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian , penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

Minggu Ke-	Tanggal (DD/MM/YY)	Deskripsi
5.	2-5 Juni 2025	- Pelayanan pelanggan intensif melalui CRM <i>Qontak</i>. - Pembuatan materi promosi menggunakan <i>Canva</i>. - Pelaksanaan lelang pangojol untuk mitra ojek online (strategi engagement). - Memulai penerjemahan dokumen "Presentation – China May 2025".
6.	9-13 Juni 2025	- Pelayanan pelanggan intensif melalui CRM <i>Qontak</i>. - Pembaruan complain sheet (rekap keluhan pelanggan). - Verifikasi data pelanggan via telepon untuk program Top 1 Rejeki. - Melanjutkan penerjemahan dokumen PPT secara bertahap.
7.	17-20 Juni 2025	- Penyusunan broadcast grup dan notulensi rapat. - Persiapan acara khitan massal melalui koordinasi lintas divisi. - Memulai penerjemahan <i>PDS TOP 1 2T LOW SMOKE</i> (deskripsi, keunggulan, spesifikasi). - Pelaksanaan <i>weekly games</i> dan pelayanan <i>Qontak</i> rutin.
8.	23-26 Juni 2025	- Pelayanan pelanggan melalui <i>Qontak</i> dan pengelolaan platform Shopee. - Pembubaran grup khitan dan pembaruan complain sheet. - Penerjemahan <i>PDS TOP 1 ACTION MATIC 10W-30 JASO MB</i> (konsistensi terminologi). - Tindak lanjut keluhan pelanggan secara teratur.
9.	1-4 Juli	- Tindak lanjut keluhan pelanggan dan pembaruan complain sheet. - Pelayanan intensif melalui <i>Qontak</i> untuk respons cepat.



© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian , penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

Minggu Ke-	Tanggal (DD/MM/YY)	Deskripsi
	2025	- Penerjemahan lanjutan PDS <i>TOP 1 ACTION MATIC 10W-30 JASO MB.</i> - Penyelarasan terminologi teknis otomotif secara konsisten.
10.	7-11 Juli 2025	- Pelayanan pelanggan melalui <i>Qontak</i>, program SACI lelang, operasional Odoo. - Kunjungan donasi untuk tanggung jawab sosial perusahaan. - Penerjemahan PDS <i>TOP 1 ACTION MATIC 10W-40 JASO MB</i> (bahasa promosi persuasif). - Menjaga hubungan dengan mitra bengkel.
11.	14-18 Juli 2025	- Pelayanan pelanggan melalui <i>Qontak</i> dan pembaruan complain sheet. - Unggah konten bengkel di Instagram Story TOP 1. - Pengelolaan marketplace untuk pemasaran digital. - Penerjemahan lanjutan PDS <i>TOP 1 ACTION MATIC 10W-40 JASO MB.</i>
12.	21-25 Juli 2025	- Rekap hadiah undian proyek dan pengelolaan grup Pangojol/Srikandi. - Pengelolaan platform Shopee dan WhatsApp blast program baru. - Spin games dan pembaruan complain sheet. - Penerjemahan PDS <i>TOP 1 ACTION MATIC 20W-40 JASO MB.</i>
13.	28 Juli-1 Agustus 2025	- Pembuatan konten bengkel dan pengiriman hadiah <i>weekly games</i>. - Pengelolaan grup Pangojol dan flash sale untuk mitra. - Penyebaran konten ke grup WhatsApp dan pelayanan <i>Qontak</i>.



© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian , penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

Minggu Ke-	Tanggal (DD/MM/YY)	Deskripsi
		- Penerjemahan lanjutan PDS <i>TOP 1 Action Matic 20W-40 JASO MB</i>.
14.	1-8 Agustus 2025	- Pelayanan pesan CRM <i>Qontak</i> (domestik dan internasional menggunakan bahasa Inggris). - Pembaruan complain sheet untuk keluhan dan pemesanan. - Penerjemahan PDS <i>TOP 1 Lifetime ATF DM III</i> (formulasi transmisi otomatis). - Respons profesional terhadap mitra luar negeri.
15.	11-15 Agustus 2025	- Pengelolaan welcome gift SACI/Srikandi dan pemesanan Odoo. - Pelaksanaan <i>weekly games</i>, undian proyek, dan flash sale. - Pelayanan prioritas melalui CRM <i>Qontak</i>. - Penerjemahan lanjutan PDS <i>TOP 1 Lifetime ATF DM III</i>
16.	18-22 Agustus 2025	- Finalisasi tugas operasional dan penyelesaian penerjemahan PPT dan 5 dokumen PDS. - Pembaruan complain sheet, pendataan undian, dan penyelarasan <i>Top 1 Rejeki</i>. - Evaluasi hasil penerjemahan (terminologi, konsistensi, komunikasi bisnis). - Penyusunan laporan akhir PKL.



Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian , penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

LAMPIRAN 5. Dokumentasi Form Bimbingan Magang



KEMENTERIAN RISET, TEKNOLOGI, DAN PENDIDIKAN TINGGI
POLITEKNIK NEGERI JAKARTA
ADMINISTRASI NIAGA
Jalan Prof. Dr. G. A. Siwabessy, Kampus UI, Depok 16425
Telepon (021) 7863534, 7864927, 7864926, 7270042, 7270035
Fax (021) 7270034, (021) 7270036 Hunting
Laman: <http://www.pnj.ac.id> e-pos: humas@pnj.ac.id

**FORM BIMBINGAN PKL
(DOSEN PEMBIMBING PNJ)**

JUDUL PKL: PENERJEMAHAN TEKS BISNIS PADA PRESENTASI TAHUNAN DAN
DESKRIPSI PRODUK DI PT TOPINDO ATLAS ASIA

No	Hari/Tgl	Materi Bimbingan	Tanda tangan
1	Rabu, 1 Oktober 2025	Bab 1	
2	Jumat, 24 Oktober 2025	Revisi bab 1 dan draft bab 2	
3	Jumat, 21 November 2025	Revisi bab 1 dan bab 2	
4	Selasa, 2 Desember 2025	Revisi bab 2 dan draft bab 3	
5	Selasa, 9 Desember 2025	Revisi bab 2, 3 dan 4	

Depok, 16 Desember 2025
Pembimbing,

Septina Indrayani, S.Pd., M.TESOL.
NIP. 9202016020919810916